

Robert Castledine

13A Deptford High St.
London
SE8 4AD
UK
Tel: (+44) 7849 163347
Email: robertcastledine@gmail.com

EDUCATION

QUEEN MARY'S GRAMMAR SCHOOL, WALSALL, UK

2003 - 2010

GCSEs:

9A*; 2 A; Advanced Mathematics Qualification

A-LEVELS:

4A*(Spanish, German, French, Physics) 2A (Biology, General Studies)

AEA:

German (Pass) [approximately C1 on European Scale]; Spanish (Distinction)

Cambridge University, (Selwyn College), UK

Oct. 2010 - August 2014

FIRST YEAR (SEPARATE CLASSES AWARDED): SPANISH (1ST CLASS), RUSSIAN (2.1CLASS)

Translation to and from Russian and Spanish

Spanish and Russian linguistics

Spanish and Russian literature and culture

SECOND YEAR (SINGLE CLASS AWARDED): SPANISH AND RUSSIAN (1ST CLASS)

Advanced Translation: to and from Russian and Spanish

Modern Greek translation and culture

Russian historical linguistics

Spanish through audio-visual media

THIRD YEAR: ABROAD, STUDYING WITH ERASMUS SCHEME AT THE UNIVERSIDAD COMPLUTENSE IN MADRID.

Achieved 36 ECTS studying:

Psychology of Development

Polish language, film and culture ("matrícula de honor", special credit)

Russian language and film [language at C1 level]

German translation, literature and linguistics [language at C1 level]

FOURTH YEAR: SPECIALIZING IN SPANISH (2.1 CLASS AWARDED, DISTINCTION IN ORAL EXAM)

Advanced Spanish translation

Portuguese language and culture

Hispanic Historical Linguistics

Psycholinguistics: First and Second Language Acquisition

OVER FINAL TWO YEARS:

Dissertation project on the subject of "The influence of pitch change on perceived politeness of Spanish and English interrogative statements".

(1st Class, Special credit awarded)

University Roles:

DEVELOPMENT:

Formed partnership with, and organised a visit for a Birmingham grammar school to visit the college and encourage better state-school access to Cambridge

SOCIAL SECRETARY OF SELWYN COLLEGE BOAT CLUB:

Organizing both social and fundraising events on behalf of the club. Also rowing and coxing throughout three years at Selwyn College.

International House, Madrid

August, 2014

CELTA course, Pass B

EXPERIENCE

Sous Chef and Pot Washer at The Boathouse Restaurant, Birmingham

August, 2008

Work in a local restaurant preparing food, cooking, washing pots and clearing the kitchens after service.

Teaching Assistant at Europaschule Gladenbach, Germany

4 weeks, 2009 - 2010

I worked as a classroom assistant as part of a work-experience exchange program with a German student. Total time spent in the German schools totals 4 weeks, with another 4 weeks hosting a German student. For some classes, I would prepare teaching materials and act as a conversation assistant, as well as discussing cultural and social differences between the countries, in both English and German.

Private tutoring in Madrid

Oct 2012-July 2013

Tutoring English to children of between 11-14 years old in Madrid, in addition to some adult learners. I taught on average 5/6 classes each week. Parents of children were put in contact with me through word-of-mouth and recommendations. I taught for approximately 6 hours per week in afternoons and evenings, fitting classes around a university timetable.

Infant and Primary Teacher (Colegio Santa María La Blanca, Madrid) *Sep. 2014-Dec. 2014*

I taught a full timetable of 40 hours per week to a mixture of ages (4-11yearsold) and a mixture of group sizes (conversation classes of 4-6, up to full classes of 35pupils). I would use the materials provided by the school, as well as bringing my own ideas and materials to the classroom. I enjoyed working with children across the age groups, gaining experience of the demands of children at different stages in terms of both their development and in their acquisition of English.

Primary School Teacher (Various schools in Kourou, French Guiana) *Dec 2014-May 2015*

I taught English to children (8-12yearsold) in different schools in Kourou in order to gain further experience in teaching, but more importantly to hone my French language skills whilst living and working in a francophone country.

Freelance translator and interpreter (Private clients/International Space Centre, Kourou) *Dec. 2014-May. 2015*

Being the home of the International Space Centre for Americans, Europeans and Russians, I made the most of my time in Kourou by contacting local clients/agencies which worked with the centre and needed translation and occasional interpreting services. I carried out translation and interpreting to/from English and French, translation of documents to/from German and English, and on occasion provided interpreting services for Russian visitors.

Customer service role for IMA Iberica insurance (interpreting/coordinating role) *July 2015-September2015*

This post involved 8-hour shifts (40h/week) in a call-centre. We worked on behalf of French insurance groups, receiving calls from French clients travelling in Spain, Portugal and Morocco, and resolving their travel disputes, usually relating to car breakdowns or medical emergencies. The office environment was completely French speaking (as well as all paper work and reports being completed in French), and a large proportion of time was spent interpreting between French clients and Spanish/Portuguese/Moroccan providers over the phone.

Polish course in Kraków

November 2015-December 2015

I attended a Polish language course at B2 level, with a focus on workplace vocabulary as well as medical lexicon. On finishing the course, I was graded as “excellent” in all areas, and my Polish level was set as B2/C1 borderline.

A&E Medical interpreter, translator and foreign insurance coordinator
(HM Hospitales, Madrid)

January 2016–October 2016

I held a post within the HM Hospitales group of private hospitals in Madrid. Working within the hospitals' "International Department", my responsibilities included: greeting and interpreting for all foreign patients on their arrival to the hospital, translation and interpreting during their consultations and tests, coordination and interpreting between foreign health insurance bodies and the hospital, various translation tasks (principally medical reports and tests results, using Trados software package). I worked on a part-time basis of 100h/month, dedicating the rest of my time to my freelance translating and interpreting career.

Freelance Translating and Interpreting

September 2014 – Ongoing

I have been carrying out translating and interpreting on a freelance basis since early January 2014, dedicating a large portion of my time to this endeavour from mid-2014, and becoming freelance on a full-time basis from October 2016. I collaborate with companies across the world, with a large amount of work coming from highly reputable companies within the USA, Germany, Spain, France and the UK. I am declared as self-employed, and am tax registered in my base in the UK, although due to the nature of interpreting on a freelance basis, I am often to be found across Europe and the USA.

Translation fields of expertise

- Medical / pharmaceutical fields, including:
 - Medical reports
 - Histology / other examination results
 - Intraoperative (surgical) reports
 - Pharmaceutical product descriptions
 - Pharmaceutical marketing information / product brochures
- Financial sector documents, including:
 - Financial audits
 - (Yearly) financial reports
 - Other financial correspondence
- Patents
 - For medical or industrial products
 - For any other products on a case-by-case basis